

V Bruseli 15. októbra 2025
(OR. en)

13971/25

FIN 1209

SPRIEVODNÁ POZNÁMKA

Od:	Piotr SERAFIN, člen Európskej komisie
Dátum doručenia:	15. októbra 2025
Komu:	Nicolai WAMMEN, predseda Rady Európskej únie
Predmet:	Návrh na presun rozpočtových prostriedkov č. DEC 18/2025 v rámci oddielu III – Komisia – všeobecného rozpočtu na rok 2025 v súlade s článkom 31 ods. 1 nariadenia o rozpočtových pravidlách

Delegáciám v prílohe zasielame dokument BUDGET DEC(2025) 18.

Príloha: BUDGET DEC(2025) 18



V BRUSELI 15/10/2025

VŠEOBECNÝ ROZPOČET – ROZPOČTOVÝ ROK 2025
ODDIEL III – KOMISIA – HLAVA: 20

PRESUN ROZPOČTOVÝCH PROSTRIEDKOV č. **DEC 18/2025**

Z

KAPITOLY – 20 03 Administratívne prevádzkové výdavky

POLOŽKY – 20 03 13 01 Výdavky na preklady	nedif.	–2 800 000,00
POLOŽKY – 20 03 09 01 Právne poradenstvo, súdne spory a porušenie právnych predpisov — Výdavky na právne poradenstvo a zastupovanie	nedif.	–600 000,00

DO

KAPITOLY – 20 10 Decentralizované agentúry

ČLÁNKU – 20 10 01 Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie	nedif.	3 400 000,00
--	--------	--------------

I. ZNÍŽENIE

I.1

a) Rozpočtový riadok

20 03 13 01 – Výdavky na preklady

b) Číselné údaje k 3. 10. 2025

	nedif.
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	20 000 000,00
2 Presuny	0,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	20 000 000,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	17 200 000,00
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	2 800 000,00
6 Navrhované zníženie	2 800 000,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 – 6)	0,00
8 Zníženie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	14,00 %
9 Suma znížení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	nedif.
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	0,00
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 3. 10. 2025	0,00
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	neuvádza sa

d) Podrobné odôvodnenie zníženia

Dopyt po prekladoch naďalej kolíše a závisí od právneho a politického programu Komisie. Vzhľadom na menej intenzívnu legislatívnu činnosť Komisie na začiatku tohto roka možno z rozpočtových prostriedkov DGT určených na outsourcing uvoľniť 2,8 mil. EUR.

I.2

a) Rozpočtový riadok

20 03 09 01 Právne poradenstvo, súdne spory a porušenie právnych predpisov — Výdavky na právne poradenstvo a zastupovanie

b) Číselné údaje k 3. 10. 2025

	nedif.
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	4 000 000,00
2 Presuny	0,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	4 000 000,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	2 500 000,00
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	1 500 000,00
6 Navrhované zníženie	600 000,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 – 6)	900 000,00
8 Zníženie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	15,00 %
9 Suma znížení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	nedif.
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	79 752,40
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 3. 10. 2025	79 752,40
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	100,00 %

d) Podrobné odôvodnenie zníženia

Z analýzy miery plnenia vyplýva, že v tomto rozpočtovom riadku je k dispozícii 600 000 EUR, keďže sa očakáva, že niektoré náklady súvisiace so súdnymi spormi sa prejavia až v budúcom roku.

II. ZVÝŠENIE

II.1

a) Rozpočtový riadok

20 10 01 – Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie

b) Číselné údaje k 3. 10. 2025

	nedif.
1 Rozpočtové prostriedky na daný rok (pôvodný rozpočet + OR)	0,00
2 Presuny	0,00
3 Rozpočtové prostriedky na daný rok spolu (1 + 2)	0,00
4 Použité rozpočtové prostriedky	0,00
5 Disponibilné rozpočtové prostriedky (3 – 4)	0,00
6 Požadované zvýšenie	3 400 000,00
7 Rozpočtové prostriedky do konca roka spolu (5 + 6)	3 400 000,00
8 Zvýšenie vyjadrené ako percento rozpočtových prostriedkov na daný rok (6/1)	neuvádza sa
9 Suma zvýšení vykonaných podľa článku 30 ods. 1 písm. b) nariadenia o rozpočtových pravidlách vyjadrená ako percento konečných rozpočtových prostriedkov na daný rok	neuvádza sa

c) Príjmy z vymáhania pohľadávok (prenesené z predchádzajúceho roka)

	nedif.
1 Disponibilné rozpočtové prostriedky na začiatku daného roka	0,00
2 Disponibilné rozpočtové prostriedky k 3. 10. 2025	0,00
3 Miera použitia $[(1 - 2)/1]$	neuvádza sa

d) Podrobné odôvodnenie zvýšenia

V roku 2024 malo prekladateľské stredisko rozpočtový deficit vo výške 4,9 mil. EUR. V druhom opravnom rozpočte prekladateľského strediska na rok 2025, ktorý sa má predložiť správnej rade na prijatie 16. októbra, sa očakáva, že deficit dosiahne 11,5 mil. EUR vrátane prenosu deficitu z roku 2024. Tento deficit bude čiastočne pokrytý z rezervy prekladateľského strediska na cenovú stabilitu (8,1 mil. EUR), pričom zostane záporný zostatok vo výške 3,4 mil. EUR. Požadovaný presun 3,4 mil. EUR z Komisie umožní centru vyrovnať rozpočet na rok 2025.